Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zrozumieli że nie powiedział wystrzegać się od zakwasu chleba ale od nauki faryzeuszów i saduceuszów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zrozumieli, że nie powiedział, aby wystrzegali się zakwasu chlebowego, ale nauki faryzeuszów i saduceuszów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zrozumieli, że nie powiedział, wystrzegać się zaczynu chlebów, ale nauki faryzeuszów i saduceuszów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zrozumieli że nie powiedział wystrzegać się od zakwasu chleba ale od nauki faryzeuszów i saduceuszów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zrozumieli, że nie chodziło Mu o to, by wystrzegali się kwasu chlebowego, ale nauki faryzeuszów i saduceuszów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zrozumieli, że nie mówił, aby się strzegli zakwasu chlebowego, ale nauki faryzeuszy i saduceuszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zrozumieli, że nie mówił, aby się strzegli kwasu chleba, ale nauki Faryzeuszów i Saduceuszów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy zrozumieli, że nie mówił, aby się strzegli kwasu chlebowego, ale nauki Faryzeuszów i Saduceuszów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas pojęli, że mówił o wystrzeganiu się nie kwasu chlebowego, lecz nauki faryzeuszów i saduceuszów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zrozumieli, że nie mówił, aby się wystrzegali kwasu chlebowego, lecz nauki faryzeuszów i saduceuszów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas pojęli, że nie mówił, aby wystrzegali się kwasu chlebowego, ale nauki faryzeuszy i saduceuszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zrozumieli, że powiedział, aby wystrzegali się nauki faryzeuszów i saduceuszów, a nie zakwasu chlebowego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy dopiero zrozumieli, że mówił o wystrzeganiu się nie kwasu chlebowego, lecz nauki faryzeuszów i saduceuszów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero wtedy pojęli, że nie chodziło tu o zaczyn chlebowy, lecz o to, czego uczą faryzeusze i saduceusze, a czego oni powinni się wystrzegać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zrozumieli, że nie kazał im wystrzegać się kwasu chlebowego, ale nauki faryzeuszów i saduceuszów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді зрозуміли, що Він сказав їм стерегтися не хлібної закваски, а фарисейської та садукейської науки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy puścili razem ze swoim rozumowaniem że nie rzekł trzymać to które do istoty od fermentu tych chlebów, ale od wiadomej nauki farisaiosów i saddukaiosów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zrozumieli, że nie mówił, aby się strzegli kwasu chleba, ale nauki faryzeuszów i saduceuszów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy zrozumieli - mieli się strzec nie drożdży w chlebie, ale nauki p'ruszim i c'dukim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy pojęli, że nie powiedział, by się strzegli zakwasu chlebów, lecz nauki faryzeuszy i saduceuszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy dotarło do nich, że nie mówi o kwasie chlebowym, ale o nauce faryzeuszy i saduceuszy. |